

## **О структуре и семантике фразеологических единиц с компонентом-соматизмом (на материале архангельских говоров)**

© Т. А. Бердникова, 2000

В естественном языке определенные участки языковой действительности описываются с помощью и лексических и фразеологических единиц. Совокупность равнозначных по статусу, но разноформленных по структуре языковых знаков, их полевое устройство дает основание для выделения лексико-фразеологического поля (ЛФП) как особой разновидности семантического поля (СП). Единицы ЛФП сосуществуют одновременно и совместно заполняют семантическое пространство, создавая яркий многоцветный сплав в пределах поля. При этом в силу простой языковой целесообразности они никогда не накладываются полностью друг на друга, а лишь соприкасаются или частично перекрывают друг друга. Как отмечает А.В.Кунин, “фразеологические единицы заполняют лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком (новых) сторон действительности, и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т. д. Следует иметь в виду, что и само наименование — не только процесс обозначения, но и процесс познания.” [1,5]

ЛФП соматизмов (от греч. soma — тело) состоит из лексических и фразеологических единиц (ФЕ)<sup>1</sup>, описывающих одну и ту же семантическую область — “устройство” человеческого организма. Фразеологическая часть ЛФП соматизмов представлена более чем 3250 соматическими ФЕ<sup>2</sup>, извлеченными методом сплошной выборки из картотеки Архангельского областного словаря (АОС), 1-10 вып. АОС (М., 1980-1999) и личных записей автора. На рассмотрении фразеологической части поля мы и сосредоточим свое внимание.

В силу происхождения своих единиц — на основе вторичной номинации — фразеологическая часть представляет собой совокупность особо организованных знаков. В современной лингвистической литературе фразеология нередко предстает как “номинативно-образная система языка, как особый способ постижения и осмысления действительности.” [2, 5] Ученые пишут о своеобразном “фразеологическом видении мира”, о существовании яркой, образной, эмоциональной “фразеологической картины мира”. При этом ФЕ понятийно соотносятся не со всем

<sup>1</sup> Фразеологическая единица (ФЕ).

<sup>2</sup> Под соматической фразеологической единицей (СФЕ) мы понимаем любую единицу фразеологизированного типа, один из компонентов которой является словом-соматизмом.

идеографически безбрежным морем лексики, а лишь с той ее частью, которая коннотативно окрашена, выражает отношение человека к действительности, а не просто называет ее. Фразеологизмы дополняют и обогащают номинативный инвентарь языка недостающими в нем оценочно-экспрессивными средствами, которые способны весьма подробно описать фрагмент внеязыковой действительности, что не осуществимо в рамках лексической номинации.

Фразеологические образования с компонентом-соматизмом — типичное явление во многих языках, что позволяет некоторым исследователям определять их как языковую универсалию. Весь массив таких образований неоднороден с точки зрения структуры и семантики.

На материале архангельских говоров выделено 193 группы, каждая из которых объединяет ФЕ с общим компонентом-соматизмом. Соматизм в составе ФЕ играет роль опорного, “сигнального” компонента, который вычленяет СФЕ из ряда других фразеологизмов, однако он далеко не всегда является семантически стержневым. В качестве опорного компонента в составе СФЕ могут выступать как общерусские, так и собственно диалектные слова. Выяснилось, что к фразеобразованию способны не все соматизмы.

В образовании СФЕ участвуют 102 общерусских слова, включая просторечно окрашенные, что составляет приблизительно 52% от общего числа соматизмов, участвующих во фразеобразовании — *башка, бок, бровь, брюхо, вздох, виски, волос, ворот, глаз, глотка, голова, голос, горб, горло, горсть, грудь, губа, дыхание, желудок, живот, жила, жир, жопа, загривок, задница, затылок, зоб, зуб, кисть, кишка, коготь, кожа, колено, корачки, коса, кость, кровь, кудри, кукишка, кулак, ладонь, лапа, лицо, лоб, лодыжка, локоть, мозги, морда, мышечка, мышца, нервы, нога, ноздря, нос, нутро, око, пазуха, палец, пасть, пах, перст, печень, плечо, плешь, подбородок, подмышка, пот, пояс, пузо, пуп, пуповина, пятка, ребро, рожа, рот, рука, сердце, слеза, слюна, сопля, спина, стопа, ступня, талия, тело, туловище, ус, уста, ухо, физиономия, харя, хребет, хрип, чело, челюсть, шар, шея, шиворот, щека, язык.*

59 слов (приблизительно 29%) являются собственно диалектными — *балда, бельиш, бельмы, беремя, брюшонки, варя, гагра, гайно, гача, гузно, дыхало, закокорички, закрюмки, закрушки, закорки, закурцы, закучами, заплечи, запятки, зенки, золотники, калтык, кадка, козанки, кокова, кокры, коркушки, крешки, копылки, коровеньки, корешка, корохи, корочки, коркушки, кукры, кукиши, куличок, кумпол, курка, лытка, нырка, обоконки, панталыга, пёнышки, подколенка, пупона, пучина, сопелка, ссака, титка, тинушечки, хайло, хайка, холка, хохлы, чалбан, шаки, шарабан, шарашка.*

34 слова (приблизительно 17%) являются семантическими вариантами общерусских слов — *бобр, говор, горбушок, дух, душа, зрение, изнанка, кишка, колеса, копыта, котел, краска, ложечка, место, ме-*

*шок, мясо, норка, носок, опушка, пена, передок, пузырь, пули, речь, рог, рубаха, рыло, след, соска, точило, туша, череп, цвет, шкура.*

Способность соматизмов участвовать в образовании ФЕ можно отразить с помощью градационного распределения:

- 1) слова-соматизмы, неспособные к фразеобразованию;
- 2) слова-соматизмы, способные участвовать в образовании от 1 до 10 ФЕ (150 слов, или приблизительно 77% от общего количества соматизмов, способных к фразеобразованию). Эту группу образуют СФЕ с компонентами-соматизмами: а) не употребляющимися свободно в соматическом значении (например, *бельмы, варя, гайно, обоконки, пупона, куличок*); б) имеющими архаическую окраску (например, *черево, чело, уста*); в) сравнительно недавно вошедшими в диалект (например, *челюсть, талия*); г) представляющими собой заимствованные слова, преимущественного тюркского происхождения (например, *кумпол, шарабан, панталыга, чалбан, котел*);
- 3) слова-соматизмы со средним индексом образования ФЕ — от 11 до 25 (21 слово, или приблизительно 11%);
- 4) слова-соматизмы, с повышенным индексом образования ФЕ — свыше 26 (23 слова, или приблизительно 12%). В этой группе представлены практически все слова-соматизмы, необходимые для представления человека: *рука, голова, глаз, нога, палец, перст, зуб, язык, сердце, брюхо, живот, рот, кровь, кость, жопа, рыло, кожа, нос, ухо, горло, слеза, волос, лоб*.

Перейдем к рассмотрению СФЕ с точки зрения их семантики. Внутри корпуса СФЕ сформировано 13 семантических областей (СО)<sup>3</sup>, касающихся практически всех сторон человеческого бытия. СО — крупные группировки, и СФЕ, входящие в одну СО, объединяются на основе самого общего инвариантного значения. Внутри СО СФЕ объединяются во фразео-семантические группы и подгруппы на основе тождества или близости значений.

Семантическая классификация имеет антропоцентрический характер, что показано в схеме № 1: “Индивид” (Я), “Индивид в социуме” (Социум), “Индивид во Вселенной” (Космос).

---

<sup>3</sup> Семантическая область — СО.



Схема № 1



Схема № 2

Семантические области:  
О — "Ощущения", П — "Пища", В — "Восприятие",  
М — "Ментальные процессы", З — "Здоровье",  
Ж — "Жизненные этапы", Ф — "Физическое состояние",  
Э — "Эмоции", Р — "Речь", Пв — "Поведение"

Схема № 2 более подробно демонстрирует отражение отдельных “кусочков действительности” во фразеологической картине мира, где человек предстает как живой организм, наделенный свойствами и характеристиками, в отношениях с другими людьми. СО “Жизненные этапы”, “Физическое состояние”, “Ощущения”, “Восприятие”, “Ментальные процессы”, “Пища” показывают человека как организм, обладающего такими качествами и свойствами, которые отличают его от всего остального живого мира. Собственное “Я” отражается в СО “Речь”, “Эмоции”, “Поведение”. С их помощью можно определить отношения индивида с другими представителями социума и социумом вообще. Все отношения строятся и протекают во времени и пространстве. СО “Пространство” и “Время” “цементируют” всю соматическую картину мира, антропоцентрический характер ее построения. Понятия количества и интенсивности действия так или иначе проявляются в выделенных СО, однако существует ряд ФЕ, в которых семы интенсивности и количества преобладают над остальными, что дает основание выделять их в самостоятельные семантические области.

Классификация по семантическим областям характеризуется открытостью ввиду характера построения, взаимопроникновением одной СО в другую, тесными связями между одними областями и ослабленными между другими. По замечанию Ю.Д. Апресяна, “разные системы и подсистемы человека в разной степени автономны и в разной мере взаимодействуют друг с другом. Чем проще система, тем она более автономна. Чем сложнее система, тем она менее автономна, т.е. тем больше число других систем, которые она активирует или данными которых пользуется.” [3, 361]

В качестве иллюстрации предлагается рассмотрение небольшого фрагмента семантической классификации — фразео-семантической группы ‘страх, испуг’, входящей в СО “Эмоции”.

Состояние страха, испуга описывается с помощью “поведения” разных органов.

Душа предстает как такая субстанция, на которую страх, испуг воздействуют извне, как бы со всех сторон плотно облекая, обволакивая: *душу схватывает [у кого]*. При этом *душа замирает [у кого]*.

Во ФЕ *мороз по-за коже* ощущение страха, испуга описывается через сравнение с ощущением мороза. Интересно, что в отличие от литературного языка, это воздействие не внешнее — *по коже*, а внутреннее — *по-за кожей*, что подчеркивает степень проявления чувства.

Во ФЕ *кожу содирать, кожу ободрало* представлен еще более сильный образ страха, ощущения которого подобно тому, как если бы с человека сдирали кожу.

Связь испуга с ощущением перемещения органов выражается во ФЕ с компонентами *глаз, лоб, сердце, душа, нога, колени, пятка*. Как правило, при ощущении чувства страха, испуга органы как бы перемещаются вниз: *сердце упало, глаза в пятках, душа в пятки ускакала, па-дать духом, башка в колени прокатилась*. Исключение составляют ФЕ *глаза скинуть и глаза на лоб полезли*, но это связано с тем, что перемещение органов существует в сознании говорящих как субъективное ощущение, в то время как перемещение глаз — реальное физическое действие. При наличии дополнительной семы интенсивности исходный образ перемещения трансформируется в ‘перемещение органов, приводящее к утрате’: *без души, душа вышла [у кого], ног нет [у кого], потеря-ть ноги, кожа валом валится [у кого]*.

Ощущение страха, испуга приводит к тому, что орган как бы уменьшается в размерах, сжимается — *душа вся в горсти [у кого]*. Интересно, что по данным диалектной фразеологии уменьшению в размерах при страхе подвергается только душа.

Во ФЕ *сердце умирает [у кого]* ощущение сильного страха, испуга описывается через образ гибели органа.

Образ ‘волосы на голове как бы приподнимаются от страха’ характеризуется большим количеством вариантов как глагольного, так и адвербиального компонента: *волосы (волос, волосье) (встали, вставают, ста-вают, стали, ставят, ставятся, стоят) дыбом (дубом, ежом, нужом, шишом, впрямь) [у кого]*.

Увеличение объема волос как следствие их “вставания от страха” отражено в таких ФЕ как *волосы не вошли в платок [у кого], собрались (собрать) волосы в шапку [у кого], полна шапка (полон плат) волосья (волосьев) [у кого]*.

Чувство страха, испуга может быть связано с утратой способности ходить (*ноги подломились (подрезались, подложились) [у кого], пасть (упасть, валиться) с ног*), говорить (*язык присох [у кого]*) и ориентироваться в пространстве (*лбом двери открывать*). Рассмотренные ФЕ отражают метафорически переосмысленное поведение человека, испытывающего страх, испуг.

ВФ ФЕ *кожа дрожит [у кого], колени ходуном заходили [у кого], зубом колотить* отражает реальное внешнее проявление состояния страха, испуга. Их семантика основана на метонимическом переосмыслении.

В отечественной лингвистике неоднократно предпринимались попытки классифицировать ФЕ с точки зрения их структуры или семантики, выделяя таким образом, лишь один из аспектов ФЕ. Анализ соматической фразеологии основан на взаимодействии структурного и семантического принципов. Такой подход позволяет представить ФЕ в син-

тагматическом и парадигматическом плане. В синтагматическом аспекте интерес представляет рассмотрение употребления слов-соматизмов в различных синтаксических конструкциях с различными частями речи; определение синтаксического статуса ФЕ; определение степени их семантической слитности. В парадигматическом отношении СФЕ являются уникальной экспериментальной базой для решения таких проблем, как разграничение вариантов и синонимов, определение компонентного состава ФЕ.

#### Л и т е р а т у р а

1. *Кунин А.В.* Курс фразеологии современного английского языка. М., 1986. С. 5.
2. Проблемы фразеологической семантики. СПб. 1996. С. 5.
3. *Апресян Ю.Д.* Интегральное описание языка и системная лексикография // Избранные труды. Т. 2. М., 1995. С. 361.